

Taller: Análisis de materiales

Coordinadora

Isabel SANTOS GARGALLO
Facultad de Educación. UCM

El taller de *Análisis de materiales* se planteó como un lugar de encuentro y reflexión, en el que se invitó a los asistentes a intercambiar información y experiencias relativas al uso y explotación de materiales didácticos en el aula de español como lengua extranjera en una enseñanza dirigida a inmigrantes y refugiados.

Intentamos dar respuesta a algunas preguntas: ¿Qué tipo de materiales facilita el aprendizaje del español en el contexto de una enseñanza orientada a alumnos inmigrantes y refugiados? ¿Aquéllos que inciden en el aprendizaje de la gramática o los que tienen como prioritario el manejo de la lengua como instrumento de comunicación? ¿Resultan satisfactorios los materiales que existen en el mercado actual? ¿Responden a las necesidades y objetivos de este tipo de alumnado? ¿Qué deberíamos plantearnos a la hora de crear materiales didácticos?

Comenzamos el taller reflexionando sobre el hecho de que los materiales didácticos han de ser «facilitadores» del proceso de aprendizaje. En los últimos años, este ámbito docente se ha enriquecido con la publicación de manuales, material complementario, material para fines profesionales, etc., sin embargo, ¿podemos aprovechar estos materiales cuando los alumnos son inmigrantes y refugiados?

Durante la sesión intervinieron:

— Alicia María del Olmo Garrudo.
Asociación Sevilla Acoge.

Los materiales didácticos como problema de fondo.

— María Teresa Hernández.
C.E.A. de Móstoles.

Las clases de lengua y cultura para inmigrantes y refugiados.

Alicia María del Olmo comenzó su comunicación destacando la importancia que tiene la enseñanza de la lengua como un instrumento de comunicación que capacite al alumno para desenvolverse en la sociedad de llegada, al tiempo que se posibilite un acercamiento a la cultura española y una recuperación de los valores de su propia cultura. Asimismo, señaló que resulta prioritaria la enseñanza de un lenguaje funcional basado en los presupuestos metodológicos del enfoque comunicativo. Tomando estos aspectos como punto de partida y en relación con los materiales didácticos destacó lo siguiente:

- programación centrada en «núcleos de interés» que se establecen negociando con el alumno;
- la mayor parte de las veces los materiales existentes para la enseñanza del español como lengua extranjera no satisfacen las necesidades de este tipo de alumnado;
- necesidad de elaborar un material específico.

Por su parte, María Teresa Hernández —en lo relativo al uso de los materiales— señaló que los materiales didácticos de corte comunicativo existentes en el mercado pueden utilizarse en la enseñanza del español, si bien resulta necesario hacer una selección previa y, en muchos casos, un trabajo de adaptación. La representante del C.E.A de Móstoles abordó también la problemática concreta de los materiales de alfabetización incidiendo en el hecho de que, en muchas ocasiones, los textos publicados conllevan un aprendizaje muy lento.

Tras estas dos intervenciones se llevó a cabo un interesante coloquio en el que los asistentes expresaron, con preguntas y comentarios, su propia experiencia y su opinión. En más de una ocasión, las intervenciones hicieron que nos alejáramos del tema concreto que estábamos tratando, por lo que en algún momento fue necesario reconducir el debate al tema de los materiales. La premura de tiempo y el interés que suscitaban las diversas preguntas nos impidió terminar el cuestionario de reflexión que habíamos preparado (véase Apéndice).

Las conclusiones del taller de *Análisis de materiales* se concretan en los siguientes aspectos:

1. Los materiales existentes para la enseñanza del español como lengua extranjera no satisfacen, en general, las necesidades de inmigrantes y refugiados, por lo que se considera necesaria y urgente la elaboración de materiales específicos.
2. Ante la carencia actual de materiales específicos, se considera que se pueden aprovechar «mientras tanto» los textos disponibles en el mercado, de manera prioritaria los que siguen la línea metodológica del enfoque comunicativo.
3. La futura elaboración de materiales didácticos habrá de llevarse a cabo con la colaboración conjunta de expertos en enseñanza del español

como lengua extranjera especialmente formados para ello, profesores con experiencia directa en el aula de inmigrantes y refugiados (ya que son éstos quienes realmente conocen las necesidades del alumnado) y los propios alumnos, que manifestarán cuáles son sus objetivos, necesidades y centros de interés.

4. La elaboración de materiales requiere la iniciativa y la financiación económica de instituciones oficiales que, en colaboración con las editoriales, hagan viable la publicación y la distribución gratuita de los textos a todos los centros que así lo soliciten.

APÉNDICE

INMIGRANTES Y REFUGIADOS APRENDEN ESPAÑOL

1. ¿Para qué aprenden español? Establece sus prioridades.
 - a) Para viajar o hacer turismo
 - b) Para leer el periódico
 - c) Para dedicarse a la enseñanza en el futuro
 - d) Para sobrevivir en una cultura diferente
 - e) Para buscar un trabajo y una vivienda
 - f) Para acceder a los textos literarios en lengua española
 - g) Para comunicarse en la vida diaria
 - h) Para traducir
 - i) Para iniciar su formación como intérpretes
 - j) Para desempeñar mejor su puesto de trabajo
 - k) Para defender sus derechos
2. ¿Qué crees que es más importante para ellos?
 - a) Escribir correctamente.
 - b) Leer
 - c) Entender una conversación a un ritmo normal
 - d) Hablar correctamente
 - e) Hacerse entender
3. ¿En cuáles de las siguientes situaciones crees que se verán inmersos?
(Situaciones comunicativas incluidas en la programación de un manual de español)
 - Encuentros y primeros contactos
 - En un hotel
 - En la calle
 - En el interior de una vivienda
 - En un bar
 - En unas oficinas

- De compras
- El piso
- En una fiesta
- En la cola de un cine
- En un andén
- En el trabajo
- En el aeropuerto
- En un consultorio
- En una conferencia
- En una tasca
- En el museo
- Al teléfono
- En la ciudad, a pie, en coche y en autobús
- En una oficina de información de trenes
- En un hiper-mercado
- En un restaurante
- En una agencia de pisos
- En una empresa
- En el médico
- En una oficina
- Planificando un viaje (unas vacaciones)
- En una plaza pública
- En la playa

4. Añade a las anteriores otras situaciones comunicativas que tú creas pertinentes.

- En la Oficina de Inmigración
- ...

5. ¿Cuáles de los siguientes exponentes funcionales crees que les resultarán más útiles y productivos? Establece prioridades y añade los que consideres oportuno.

(Contenidos funcionales establecidos por el Instituto Cervantes para el Nivel Inicial/Plan Curricular, 1994).

- Identificar personas, lugares y objetos
- Describir personas, lugares, objetos y estados
- Comparar personas, objetos, lugares, situaciones y acciones
- Referirse a acciones habituales o del momento presente
- Referirse a acciones o situaciones del pasado
- Referirse a planes o proyectos
- Expresar intenciones, condiciones y objetivos
- Expresar y pedir opiniones sobre alguien o algo
- Expresar y preguntar por acuerdo o desacuerdo
- Corroborar y negar una afirmación ajena

- Expresar conocimiento o desconocimiento
- Expresar y preguntar si es posible o no hacer algo
- Expresar y preguntar por la obligatoriedad de hacer algo
- Pedir, conceder y denegar permiso
- Expresar y preguntar por gusto y agrado
- Expresar y preguntar por satisfacción y deseo
- Expresar y preguntar por preferencias
- Expresar y preguntar por deseo y necesidad
- Expresar y preguntar por sensaciones físicas y dolor
- Sugerir actividades y reaccionar ante sugerencias
- Pedir a otros que hagan algo
- Invitar y ofrecer algo, aceptar y rechazar invitaciones y ofrecimientos
- Ofrecer y pedir ayuda, aceptar y rechazarla
- Saludar y despedirse
- Presentar a alguien y reaccionar al ser presentado
- Reaccionar ante una información o un relato con expresiones de interés, sorpresa, alegría, pena, etc.
- Pedir perdón.
- Dar las gracias
- Felicitar
- Dirigirse a alguien
- Iniciar el discurso
- Relacionar elementos y partes del discurso
- Finalizar un discurso
- Señalar que no se entiende
- Solicitar la repetición de lo dicho
- Verificar que se ha comprendido lo dicho
- Deletrear y solicitar que se delectee
- Solicitar que se escriba algo
- Preguntar por una palabra o expresión que no se conoce o se ha olvidado
- Pedir a alguien que hable más despacio o más alto

6. ¿En cuáles de los siguientes niveles crees que se llevará a cabo la labor docente, de forma prioritaria?

- Nivel elemental o de iniciación
- Nivel medio
- Nivel avanzado
- Nivel superior o de perfeccionamiento

7. ¿Cuál de las siguientes muestras de lengua crees que es más adecuada para ofrecer al estudiante un primer contacto con la lengua meta?

Lección 1

¿Quién eres?

Petra: ¡Hola! Buenos días.
 Juan: Buenos días.
 Petra: ¿Quién eres?
 Juan: Soy Juan. ¿Y tú?
 Petra: Soy Petra.
 Juan: Y ella, ¿quién es?
 Petra: Es Ángela. Es mi amiga.
 Juan: ¿Qué eres?
 Petra: Soy estudiante de español. ¿Y tú?
 Juan: Soy médico y también estudiante de español. Y ella, ¿qué es?
 Petra: Es enfermera y también estudiante de español.
 Juan: Bueno, mucho gusto. Adios.
 Petra: Adios, encantada.

¿Cuántas?


1. ¿Qué es Petra?
 () Que es español.
 () Que es ella.
 () Que es él.
 2. ¿Cuántas ussed?
 () Cuántas ussed?
 () Cuántas eres tú?
 3. ¿Qué eres tú?



J. SÁNCHEZ LOBATO y N. GARCÍA FERNÁNDEZ (1990): *Español 2000*. Nivel Elemental, SGEL, Madrid, p. 9 (11.ª edición)


1.1. Monika y Yasser se encuentran por la calle.

Perdone, ¿está cerca el Barrio Gótico?
 Pues... ¡Hombre, Yasser! ¿Qué hay?
 ¡Monika! ¿Qué haces por aquí?
 Mira, paseando... ¿Vas al Barrio Gótico?
 No está muy lejos, ¿verdad?
 Pues no lo sé pero tengo un plano de Barcelona.
 A ver.
 Mira, estamos aquí. No, no está lejos. Hay que coger la primera calle a la derecha, al final de la calle giras a la izquierda y luego sigues todo recto unos cien metros.
 ¡Ah, vale! ¿Vienes conmigo?
 Vale, de acuerdo.




1.2. La señora Fabas tiene una nueva señora de limpieza.

● Mire, primero la cocina, después el cuarto de baño, luego las habitaciones y el pasillo y, al final, el comedor.
 ○ ¿Y la terraza?
 ● ¡Ah, sí! La terraza antes del comedor.



1.3. Un señor muy tímido en un bar.

● Perdone, ¿dónde está el lavabo?
 ○ ¿Cómo dice?
 ● ¿Dónde están los servicios?
 ○ Más alto, por favor.
 ● Que donde está el lavabo.
 ○ ¡Ah! Los servicios... Al fondo a la derecha.



EQUIPO PRAGMA (1988): *Para empezar* A. Edelsa, Madrid, p.30

1.4. Berta ha ido a casa de Nacho a pasar la tarde.

- Oye, Nacho, ¿tienes un conchero?
- Sí.
- ¿Y dónde está?
- Allí, en el suelo, al lado del sillón.
- Pues aquí no está...
- Sí, mujer, allí, entre el sillón y la lámpara.
- ¡Ah, sí! ¿Y dónde hay cerillas?
- En la estantería.
- No hay.
- Pues en ese cajón o debajo de los papeles o encima de la mesa... ¡Yo qué sé!



1.5. El señor Dubois no conoce la ciudad.



- ¿Correos, por favor?
- Aquí mismo, a la izquierda.



- Buenos días, por favor, ¿para ir a la Plaza Mayor?
- Todo recto, la primera a la derecha, la segunda a la izquierda.



- Oiga, por favor, ¿hay una cabina de teléfonos por aquí?
- Al final de esta calle.

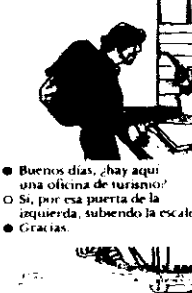
1.6. En unas oficinas.



- Oiga, por favor, ¿para pedir un visado?
- Aquella puerta del fondo, al final del pasillo.



- ¿La sección de seguros?
- Lo siento, no lo sé. No soy de aquí.



- Buenos días, ¿hay aquí una oficina de turismo?
- Sí, por esa puerta de la izquierda, subiendo la escalera.
- Gracias.

EQUIPO PRAGMA (1988): *Para empezar A*, Edelsa, p. 31

1. ¿Sabes algo de español?

¿Cómo se dice en español Post / Poste / ?
Correos.

¿Qué significa gracias?
○ Thank you / Merci / Danke schon.

Pregunta ahora a tus compañeros y a tu profesor si tienes dudas sobre el material.

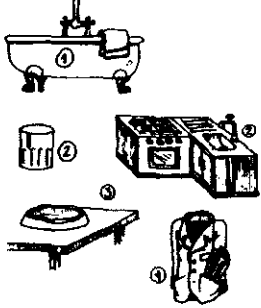
L. MIQUEZ y N. SANS: (1989): *Intercambio 1*, Difusión, Madrid, p. 8

3.1.
Estás en casa de un amigo.

tú
 tu amigo

- ¿ _____ ?
 En el pasillo, la segunda puerta
- ¿ _____ ?
 Sí, en la cocina.
 ¿ _____ ?
 La primera puerta a la derecha.
- Oye, ¿dónde está el cenicero? _____

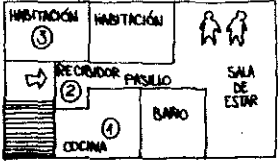
- ¿Tienes un periódico? _____



3.2.
Un amigo está en tu casa.

tú
 tu amigo

Oye, ¿dónde está el lavabo? _____
 ¿Tienes vino? (1) _____
 ¿Dónde está mi chaqueta? (2) _____
 ¿Tienes una revista? (3) _____




3.3.

Portero
 Carretero

Por favor, ¿dónde vive el Sr. _____ ?
 ¿Y el Sr. _____ ?
 ¿Y _____ ?
 ¿Y el Sr. _____ aquí?

	ESCALERA IZQUIERDA		ESCALERA DERECHA	
	PRIMERA	SEGUNDA	PRIMERA	SEGUNDA
4º CUARTO	●	●	●	●
	ROSA	MARÍA	DEBILIS	BALLESTER
3º TERCERO	●	●	●	●
	SANTOS	GARCÍA	SENDER	MARINOS
2º SEGUNDO	●	●	●	●
	AMIGALES	CARRERINER	MARITE	LUSA
1º PRIMERO	●	●	●	●
	ALVARO	BARROSA	TRINIDAD	GUERRERO



34 (treinta y cuatro)

EQUIPO PRAGMA (1988): *Para empezar A*, Edelsa, Madrid, p. 34

... [Redacted]

¿Quién es médico? / Ángel

Ángel es médico.

- ¿Quién es profesor? / Antonio
- ¿Quién es enfermera? / Carmen
- ¿Quién es arquitecto? / Pedro
- ¿Quién es actriz? / Luisa
- ¿Quién es ingeniero? / Carlos
- ¿Quién es estudiante? / José
- ¿Quién es secretaria? / Petra
- ¿Quién es piloto? / Miguel
- ¿Quién es peluquera? / Susana
- ¿Quiénes son abogados? / Felipe y Manuel
- ¿Quiénes son camareros? / Pilar y Mercedes


... [Redacted]

¿Quién es Ángel? / Médico

Ángel es médico.

- ¿Quién es Carmen? / Enfermera
- ¿Quién es Antonio? / Profesor
- ¿Quién es Petra? / Secretaria
- ¿Quién es Miguel? / Piloto
- ¿Quién es Susana? / Peluquera
- ¿Quién es Carlos? / Ingeniero
- ¿Quién son Felipe y Manuel? / Abogados
- ¿Quién son Pilar y Mercedes? / Camareras
- ¿Quién es José? / Estudiante
- ¿Quién es Luisa? / Actriz


... La interrogación



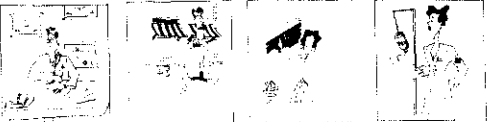
12


J. SÁNCHEZ LOBATO y N. GARCÍA FERNÁNDEZ (1990): *Español 2000*. Nivel elemental, SGEL, Madrid, p.12 (11.ª edición)

8. ¿Cuál de los siguientes ejercicios te parece que ayudará al estudiante a conseguir sus objetivos en el aprendizaje del español? ¿Son adecuadas las técnicas?




Escucha la cinta y relaciona con los dibujos.





Escucha las preguntas del policía. Contesta SI o NO.

	1	2	3	4	5
SI					
NO					



Reliena este impreso con tus datos personales.

Escuela de Idiomas de MADRID

N. matrícula: _____ Curso IB: _____


Curso: _____ Bónus: _____

Nombre: _____

Apellidos: _____

Nacionalidad: _____ si pasaporte _____

Domicilio en Madrid: _____ si teléfono: _____



Forma frases tomando un elemento de cada columna.

te	soy	Luis
—	trabajo	estudiante
me	llamas	Rosa
—	llamo	andaluza
—	eres	en Madrid

F. CASTRO, F. MARÍN, R. MORALES y S. ROSA (1990): *Ven 1*, Edelsa, Madrid, p. 14